

STUDIA ORIENTALIA
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA
XIX:7

ANALECTA RHYTHMICA

PAR
HELMER SMITH

HELSINKI 1954

Analecta rhythmica

par

HELMER SMITH

En attendant que M. Franklin Edgerton veuille bien réunir, dans un corps de doctrine qui fera autorité, les règles de métrique appliquées par lui au SANSKRIT APPROXIMATIF DES BOUDDHISTES,¹ on s'en tiendra provisoirement, en relisant le Mahāvastu, le Lalitavistara, voire les upanīśad Muṇḍaka et Śvetāśvatara, aux données moyen-indiennes que semblent attester la technique du vers Jaina (rédaction Śvetāmbara de Valabhī, 980 ou 993 après Mahāvīra) et celle des gāthā des Thera (tradition recueillie au Mahāvihāra par Buddhaghosa, vers 475 de notre ère).

[1] Cependant, notre prosodie Pali-Ardhamāgadhī, fondée sur l'orthographe et sur les remarques éparses des commentaires et des grammairiens indigènes, perdra beaucoup de sa valeur linguistique, dès qu'une MÉTRIQUE BHS aura prouvé que, par exemple, une cadence *triṣṭubh* (Mvu I 43,12) *arthadarśī matīmāṃ* fut conçue sur le plan — ◡ — ◡ — —, soit **arthadaśī matīmāṃ* <G § 2.87>. Il s'en suivra en effet que la graphie Palie de cette formule antique, à savoir *atthadassī mutīmā* [9 § 4]², recèle également un haut moyen

¹ Buddhist Hybrid Sanskrit (BHS); on citera ci-après ses trois volumes, parus au début de 1953, comme: <G § 1.1 . . . 42.16> = Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar, <D, s.vv. a . . . hretavya> = BHS Dictionary, <R, p. 1,9 . . . 76,23> = BHS Reader.

² Voir, pour les références »[8, § 1—9.5], [9 § 1—11.3], [10 § 1—6]», *Studia Orientalia* XVI: 5, p. 1, nn. 1, 2, 3, en ajoutant [11 § 1—3.23] = *Stud. Or.* XVI: 5, p. 1—37; [12 § 1—17] = *JAs* 1952, p. 169—183; [13, ch. I—VI § 1—11] = *Acta Universitatis Upsaliensis*, 1953: 8; [14 § 1—16] = la présente notule;

indien **atthadasī* (en face de *atthadassin-*, forme propre au *v a k t r a*, CPD), admis *metri causa* pour servir le dactyle intérieur des *triṣṭubh-jagatī*. Ce renversement des valeurs du *ῥυθμιζόμερον* bauddha-jaina est bien fait pour obtenir les suffrages des historiens du Pali¹; il est temps de préciser un point de vue, bientôt dépassé, qui guida mes efforts depuis 1918², et sur lequel se basent mes contributions au CPD I (1925—48).

[2] Il s'agit d'abord du *break*³ de la *triṣṭubh*. On vient de voir que la métrique BHS n'admettra probablement (comme *Piṅgala VI 15—17*) que le dactyle »[8 § 3.1,01]«, tandis que l'anapeste »[8 § 3.1,02]« et le crétique »[8 § 3.1,03]«, fréquents dans le *R̥gveda* (Oldenberg, *Prolegomena* p. 56—59, et *Zur Geschichte der Triṣṭubh* p. 490—517), nullement étrangers aux textes brahmaniques en sanskrit approximatif (Hauschild, *Śvetāśvatara-Up*, p. 54), abondent apparemment dans la tradition Palie — «métrique difficile à comprendre» (G, § 1.38, n. 15, p. 6, 59) — et se lisent dans mainte partie, ancienne et textuellement sûre, de l'Épopée. On sait que des strophes comme *Sabhāparvan 58*,²⁰

(8 §) 3.1,01 [1] ⁴	<i>yo naḥ saṃkhye naur iva pāranetā</i>
3.1,03—3 (3.1,03) ⁴	<i>jetā ripūnām</i> (v.l. <i>ripūn</i>) <i>rājaputras tarasvī </i>
3.1,03	<i>anarhatā lokavīreṇa tena</i>
3.1,02	<i>dīvyāmy aham Śakune phalgunena </i>

préludent (ZDMG 1884, p. 608—609) aux quatrains classiques *Vātorṃi* et *Śālinī*; et j'ai osé affirmer [10 § 4] qu'un texte *Mahāyāna*

[15 § 1—9] = En marge du vocabulaire sanskrit des bouddhistes, Upsal 1954 = *Orientalia Suecana* II, (3—4).

¹ Cp. M Mayrhofer, *Handbuch des Pali* I § 97.

² Voir Pj II 637—644.

³ Arnold, *Vedic Metre* § 45, sqq.

⁴ Les expressions »hypermetric, submetric« — et, malheureusement, le terme »m.c.« (G, p. XXIX) — embrassent trop de phénomènes différents. J'emploie, pour la *triṣṭubh*, le *vaitāliya* et les *gaṇacchandās*, le classement 8 § 1... 9.5, mais pour la prose et l'octosyllabe les systèmes de 11 § 3.6—3.7 (= 13, ch. I) et 11 § 3.11—3.18 (= 13, ch. II): »[1]« indique que la troisième syllabe de la *triṣṭubh* est lourde.

des mieux établis, le Daśabhūmīśvara, nous transmet (p. 6,19—22) un vers ému de la lourdeur du Suttanipāta, sans avoir eu l'idée de m'appuyer sur une analyse des lignes 258,2-11 (= gāthā 42—46) et 262,6—10 (= gāthā 40—41) du Saddharmapuṇḍarīka Eⁿ (Kern-Nanjio), où il est de mode de voir, avec Kern (SBE XXI p. 245), les sottises inscandables d'un interpolateur tardif: (p. 258,2—11 = E^e, Tokyo 1935, p. 221,1—226,6)

3.1,01	<i>kalpān atītān samanuserāmi</i>
3.1,03—3	<i>yadāham āsaṃ dhārmiko dharmarājā </i>
3.1,03	<i>rājyaṃ ca me dharmahetoḥ kṛtaṃ tan</i>
3.1,03—31	<i>na ca kāmahetor jyeṣṭhadharmasya¹ hetoḥ 42</i>
3.1,01 (*3.1,03)	<i>caturdiśaṃ me kṛta (o: *kṛto?) ghoṣaṇo 'yaṃ:</i>
3.1,03—3	<i>»dharmam vaced yas tasya dāsyam vrajeyam» </i>
3.1,03	<i>āsīd ṛṣis tena kālena dhīmān</i>
3.1,03	<i>sūtrasya Saddharmanāmaḥ pravaktā 43</i>
3.1,02—3	<i>sa mām avocad: vyadi te dharmakāṅkṣā</i>
3.1,01—3	<i>upehi dāsyam dharmam atah² pravakṣye» </i>
3.1,02 [1]	<i>tuṣṭaś cāham vacanaṃ taṃ nīsūmya</i>
3.1,03 ³	<i>†karmākarod³ dāsayogyam tadā yat⁴ 44</i>
3.1,01	<i>na kāyacittaklamatho sprṣen mām</i>
3.1,03—3	<i>Saddharmahetor dāsātām āgatasya⁵ </i>
3.1,01—1 (*3.1,03—1)	<i>praṇidhis tadā me bhavi (o: *bhave) sattvahetor</i>
3.1,01	<i>nātmānam uddiśya na kāmahetoḥ 45</i>
3.1,03	<i>sa rājā āsīd tadālabdhavīrya</i>
3.1,01	<i>ananyakarmā[ṇi] daśa(su) (d)diśāsu⁶ </i>
3.1,01—1	<i>paripūrṇakalpāni sahasra khinno⁷</i>
3.1,03 [1]	<i>yāvat sūtraṃ labdhavān Dharmanāma 46</i>

¹ ita ABW; dharmārtha- K, dharmārthasya Ch.

² ita E^e; Eⁿ dharma tataḥ.

³ Cp. <G § 25.19>; karmākārṣa AW (o: *karmaṃ akārṣam: 3.1,03—3).

⁴ C. à d.: yat karma tadā dās(y)ayogyam āsīt; yata Eⁿ (»skr. yataḥ»); (tadā) yaṃ E^e.

⁵ dāsam āg^o Eⁿ; »BCh KW add tā, to read dāsātām gatasya» (l).

⁶ »karmāni impossible» Eⁿ; »karmo ṇci E^e (añcati manque à <D>); je préfère retracher ṇi et ajouter -su; -ṇi vient de la ligne suivante.

⁷ E^e écrit sahasr³ akhinno (tib. mi skyo).

[3] En somme, nous n'y rencontrons aucun p ā d a inconnu à la versification Palie telle que nous l'avons comprise jusqu'à présent, et la prépondérance des lignes lourdes — un peu plus forte, si l'on a admis nos lectures archaïsantes de 43 a, 45 c — s'affirmera dans les strophes (40, 41) adressées à Mañjuśrī par Prajñākūṭa (p. 262,6-10 = E^e p. 225,9-16)¹:

3.1,03 [1]	<i>mahābhadrā Prajñāyā †sūranāmann</i> ²
3.1,03 [1]	<i>asaṃkhyeyā</i> ³ <i>ye vinītās twayādya</i>
3.1,03	<i>sattvā amī, kasya cāyaṃ prabhāvas,</i>
3.1,02—3	<i>tad brūhi prṣṭo naradeva tvam etat</i> ⁴ 40
3.1,01 [1]	<i>kaṃ vā dharmāṃ deśitavān</i> ⁵ <i>asi tvam</i>
3.1,03 [1]	<i>kiṃ</i> ⁶ <i>vā sūtraṃ bodhimārgopadeśe</i> [yam] ⁷
3.1,03 [1]	<i>yac</i> ⁸ <i>chrutvāmī bodhaye jātacittāḥ</i>
3.1,03 [1]	<i>sarvajñatve niścitaṃ labdhagādih</i> ⁹ 41

[4] Ces vers se distinguent donc de la plupart des hendéca-dodécasyllabes du Saddharmapuṇḍarīka (8,10, etc.; spécimens réédités <R, p. 47—53, 54—70>) dont la monotonie presque classique n'admet que la résolution des lourdes: première [3.1,01—1],¹⁰ cin-

¹ Le vocatif en paraphrase (40 a) vise bien Mañjuśrī (synonymes: Śes rab kyi lha, Śes rab sku), et non Prajñākūṭa.

² Le demi-vaktra qui remplace 40 a dans O (*mahāsamudra* [c: *mahābhadrā*] *mahāprajña mahāśūra mahābala*) semble un remaniement individuel; la ligne triṣṭubh est bien rendue (*bzan po chen po*) Śesrab dper brjod pa, peut-être < *Prajñāyā *sūpamāna* (c: *sa-upamāna*), transposition d'un composé à *nāman* qui nous échappe.

³ «khyā EW», cp. <D: *asaṃkhyaya*> et CPD: *asaṃkhiya*.

⁴ C. à. d.: *tasmād . . . etad brūhi*; E^e *naradeva te tat*.

⁵ Eⁿ *conī. deśitāvī* (> Śālinī).

⁶ O *kaṃ*.

⁷ E^e *conī. -mārgopadeśam*.

⁸ «yac in B only» (c: *lire *śrutvā amī, à moins que* [yam] 41 b n'appartienne pas à notre ligne.

⁹ Correction de Eⁿ (tib. *gtiñ rñed*); A *labdhagā*, D *labdhalābhāḥ*, Cb *labdha-gābhāḥ*, KW *labdhagāthā*.

¹⁰ Cp. <R, p. 56, 3, 6, 8, 10, 13, 24, 34>; c'est par mégarde que <D *rajojala*>

quatrième [3.1,01—2¹, et — invention peu harmonieuse — quatrième [3.1,01—4, cp. 9 § 8.1, p. 18,²⁵ même Śvet.-Up I 7, d!].² Interpolés³ ou non, ces 5 + 2 vers sortent du cadre de la métrique BHS, laquelle tend en outre à enrayer la liberté de ce mètre en abrégant constamment la troisième syllabe (finales *-a*, *-i*, *-u* au lieu de *am*, *-e*, *-o*, etc.).

[5] En revanche, elle s'affranchira de deux restrictions (Piṅgala V 10—11) caractéristiques de l'octosyllabe (vaktra) post-védique: Pali,⁴ Jaina, épique, kālidāséen [9 § 3.5; 11 § 3.11; 13 ch. II A¹... B¹⁶], à témoin (Lankāv 224,₂) *mano vidūśasādṛśam*, triāambe admis tacitement <D **vidūśa**>, ainsi que (Lankāv 22,₆, etc.) *loko khapūśpasannibhaḥ*⁵; v. aussi les lectures de M. Mayrhofer (Handbuch des Pali II p. 7,₁₇, 9,₃₆) *vyāsattamānaśam naraṃ* (°*manasam* Edd. et mss) et *gahakūṭam viśamkhatam* (°*kūṭam* Edd. et mss). De même, la valeur ◡ — ◡ du mot **kumbhāṇḍa** <D> aboutit à une scansion selon nous amétrique, de Mvu II 296,₁₀: *yakṣo kumbhāṇḍarākṣaso*.⁶

[6] Et le même mot irait à l'encontre du dogme *na prathamāt snau* (9: éviter ◡ ◡ ◡ ◡)⁷ à Lal 389,₂: *sarvakumbhāṇḍādhipatiḥ* [quasi — ◡ ◡ — — ◡ ◡ —!], car il paraît que l'on n'acceptera non plus l'excuse de la pause (fin de mot, fin de *upapada*) selon [9 § 3.5—6], soit *sarva · kumbhāṇḍādhipatiḥ* comme *jhāna · ratisamappito* Bv 2,₃₆ d, ou *ciha · cihābhinadite* Th 49 a (Th-a E⁶

qualifie Divy 339,₂₄ *na rajomalam nōtkuṭakaprahāṇam* d'amétrique, v., par ex., Divy 266,₁₉, 270,₁₆ (b), 165,₁ (b), etc.

¹ <R, p. 55,₄₂, 58,₂₃, 59,₁₀, 65,₁₈>.

² <R, p. 47,₂₉ (remanié, voir v.l.), 50,₂₇, 55,₅, 56,₃₁>.

³ C. à d.: dérivés d'un texte de facture plus ancienne que ne l'est la «second class» de <G p. XXV,₁₈₋₂₂>.

⁴ Dhammapada ed. Fausbøll, 1855, p. 93,₆₁, 294,₁₉₋₂₀.

⁵ Inutile alors de relever la v.l. *khepuśpa* [9 § 3.5].

⁶ Qu'on adopte ou non la lecture de Senart (Mvu II 203,₁₆) *piśāca- | kumbhāṇḍa- [su]bheravaratāni* [ārya «b»], la scansion recommandée à <D> *kumbhāṇḍa* comportera deux amphibraques de suite, comme aussi <R, p. 29,₁₀> *kin bhoṭi v^uañja|nakam su|bahukam pi* (ci-dessous § 12).

⁷ V. aussi Ācārāṅga ed. Schubring p. 60,₁₁.

I 129,²⁹).¹ Les trois légères qui ouvrent *idam apaścimakaṃ nātha* (Divy 209,¹, cp. 208,²³) dérangeraient le vers <D **apaścima**> plus sérieusement que ne le fait un *-ka*; mais nos sources anciennes (D II 122,⁷ ~ Mahāparinirvāṇasūtra ed. Waldschmidt p. 226,²⁴) rendent probable *idam *paścimakaṃ nātha*.

[7] Toutefois la métrique BHS sera plutôt sévère pour le vaktra ennéasyllabe à début *~ ~ - . . .* C'est qu'on propose <R, p. 28, n. 30> la correction *na [ca] jīvitum twayā vinā*, en laissant subsister le tri-iambe²; et on remplace *api* par *pi* <R, p. 5, n. 109>: *na Viśākham [a]pi p'ārthaye* — ceci pourtant pour faciliter la lecture aux débutants, car il ne s'agira pas d'entreprendre une guerre d'extermination aux ennéasyllabes à l'exemple des palisants d'Indochine.³ Cp., entre mille autres, Mañjuśr 609,²⁵, 611,³, 616,²²: [B¹—1] *anubhūtaṃ mānuṣaṃ sukham*, [B⁴—1] *anubhūya sa mahānrpaḥ* et *anubhūya vividhāṃ sukhān*, associations rythmiques qui — en même temps que les réminiscences Palies (B¹—1) *catuhatthe caṅkame yathā, abhinīhāro naruttama* Bv 1,73 d, 75 b, et [B⁴—1] *karavīkamadhuraṅgiro, nava-dosasamupāgataṃ, pajahiṃ niravasesato* Bv 1,78 b, 2,³¹ b, 33 b — expliquent, sans la justifier devant la censure contemporaine, ma conjecture [*B⁴—1] *anubhūya divi<ya>ṃ sukhaṃ* [9 § 3. 2], avancée à l'égard du seul *divim* qui ne soit pas plutôt un accusatif (comme . . . *girim udīrenti* Mvu I 83,7 [cinq mss], ou *bhuvim āyāta rājāsau* Mañjuśr 638,²⁴)⁴, et inspirée de *yaṃ cidam diviyaṃ sukhaṃ* (Udāna

¹ On sait que *abhinadati* et *obhāsate* (Pv 4 b) sont transitifs en vertu de la composition (Speijer, Synt. § 43) et partant synonymes de *abhinādeti*, *obhāseti*; le «m.c.» n'a rien à faire à Lal 80,²¹.

² Sans doute le diascévaste prononçait-il *twayā sārdaṃ mṛtaṃ śreyam | na ca jīvitu t'ayā vinā*, ou bien *jīvita*, si Senart a raison d'opposer *jīvitam* à *mṛtam*; d'ailleurs on a remanié ici un schéma ancien: *saṅgāme me mataṃ seyyo yañ ce jīve parājīto* (Sn 440 cd).

³ Voir Sn (éd. de 1913) 410 c, n. 7; 425 a, n. 12; 431 a, n. 9; 446 a, n. 11, d'où les bévues de Windisch, Māra und Buddha, p. 5, n. 2; 9, n. 1, 247 n. 1 (3, n. 2).

⁴ A ces thèmes secondaires en *-i* (BSL 1951, p. 84) ajoutons, (fonction du loc. *pathi*) *ky āssa vyappathayo assu* Sn 961 a (en face de *khīna-v' appatho* et *vyappathena*, ib. 158 b, 163 (A) b); *divi* (Iha yul) et *bhuvi* (sa'i steñ) sont recon-

11,22), pāda assez authentique, malgré <D **divim**>, pour avoir été reproduit dans l'Udānavarga (JRAS 1912, p. 369) comme *yac cāpi divijaṃ¹ sukham* (XXX 32 b: *lha yul bde ba gañ yin*); ce composé — quasi *divi bhavaṃ divi-jaṃ* (Ud-a 108,4, 19) — est tellement «sanskrit» qu'il a échappé à l'attention du <D>.

[8] Depuis le Dhammapada de Fausbøll (1855), on sait, avec quel soin les poètes Palis évitent la cadence . . . ◡ — ◡ — ◡ — (à l'exception de . . . ◡ — , ◡ — ◡ — : *mātā-pitā · ca bhātaro* J III 481,8, *Dīpaṅkaro · mahāmuni* Bv 2,46 b, etc., et de . . . ◡ , — ◡ — ◡ — *tittḥanti · Rāhulo jino* Ap 531,19, car *vālāvihan̄gasobhitā* Ap 2,1 se lit . . . -*vihaga-sobhitā* dans l'édition la mieux documentée: C^e). Et voilà pourquoi j'ai proposé (Sd 921, n. 12) d'introduire **hālāhalaṃ* dans le pāda fautif (J III 103,14) *visaṃ ṭhalāhalaṃ iva*; mais étant donné que ce dérivé ne sauverait pas un pāda impair comme J IV 118,22 *visaṃ yathā ṭhalāhalaṃ*, c'est plutôt **hālāhalaṃ* qui réduira l'un et l'autre à des types normaux, soit [B¹²] et [N¹¹]. Comme l'autre *halāhala* (sens de *kolāhala*, Ja I 47,21—48,12, Mil 122,7) a eu, selon la tradition Jaina (Hc-Deś VIII 74 ab, Amg-D, Suppl. p. 854) le doublet *halāhala*, un **halāhala*⁽²⁾ 'poison' ~ *halāhala* nous paraît attesté par une formation taddhita à rythme — ◡ ◡ ◡ : v. Abhidhānacintāmaṇi-ṭīkā IV 261 d: (*halati vilikhati jaṭharaṃ, na halati cēti halāhalaḥ . . . hālēva halatīti lakṣye hālāhalaḥ . . .*) *hālāhala* 'pi yathā : [8 § 7.2.6] *kāmam apāyi mayēndriyakuṇḍair | yady api duṣkṛtahālāhalaughah;* cp. Śrīkaṇṭhacarita VII 24 d [8 § 4.2.2] *nīdadhati hālāhalaṣya dīr-ghikāsu*. En face de ces témoignages du 12^{ème} siècle, il reste probable que ce soit Ārya Śūra qui ait lancé cette variante de *hālāhala*⁽²⁾ en paraphrasant le Sutasomajātaka <D: *hālāhala*>:

nus par la lexicographie BHS (Vyu 224,1, 6) comme synonymes de *svarga* et de *manuṣyaloka* (observation de M. Nils Simonsson).

¹ C'est ainsi que L. de la Vallée-Poussin corrigea le *tivijaṃ* du manuscrit, d'après Ud 11,22, en citant le pāda irréprochable du Śāntiparvan (168,36 b,) = 171,51 b): *yac ca divyaṃ mahat sukham*; au témoignage de l'Udāna, le Dīghanikāya (II 286,3) ajoute *cutāham diviyā kāyā ~ cyu(ṭo) 'haṃ divyakā(yebhyaḥ)* Kl. Turf. IV 107,13.

² La forme *hālāhala* (v. Monier-Williams) également relèverait de **halā-hala* (vr̥ddhi sur les deux membres).

ratī (ainsi *Maudgalyā[ya]no maharddhiko* Mvu III 375,8, et [āryā c, légèrement retouchée par Senart] *Maudgalyān'-Upatiṣyo*¹ III 271,5). Faisons remarquer toutefois que M. Edgerton a bien fait de maintenir l'ennéasyllabe quasiment régulier [M¹—2] *etan-me²-saṃ-jñā · na rameti* (III 58,16),³ concession à la métrique «palie» qui permet de s'approcher davantage de la tradition BM de III 59,1 en lisant [A³—12] *sprhayanti tasya <ṭi>daśā pi*, plutôt que . . . *devā pi* (Senart, inspiré par Dhṛ 94 d). Il est vrai que la répartition des mots sur les pāda a mieux réussi à <R, p. 28,1-3> — lire probablement *kāma · ratībhi lālītāḥ*⁴ —, mais il est plus vrai encore que le reste de ces vers demeurera obscur sans une vérification des manuscrits, ce qui est vrai aussi, et même surtout, pour les ā r y ā [cp. 9 § 6.1—6.2] du Mahāvastu.

[11] J'ai démontré dès 1918 [P] II p. 637; v. Saddanīti (IV) p. 1159—1163 = 8 § 5,01-04, cp. 13 (ch. VI) § 8] que l'āryā-gīti Palie, par définition *gaṇacchandas*, laissait alterner avec ses pāda (brefs et abrégés, *a, c, d*) n'importe quelle forme «impaire» (*a, c*) du mètre octosyllabe; et, ébauchant une théorie de dérivation *śloka* > *āryā* (10 § 5), j'ai signalé (ib. § 6) le caractère archaïque et la transmission peut-être lacuneuse des Theragāthā N:o 65, 115, 102, dont voici un essai d'analyse¹:

Th 65 (Vaccha)

A ⁴	<i>ukkhepakata - Vacchassa</i>
1 ¹ ~ 5,01 [2]	<i>saṃk(h)alitāṃ bahūhi vassehi</i> ⁶
5,01 [2] = A ³	<i>taṃ bhāsati · gahaṭṭhānaṃ</i> ⁵
5,05 [2]	<i>sunisinno · ulārapāmojjo</i> ⁵

¹ Senart: *-Upatiṣyā*; v. Sd 634,13, n. 19 (*Tissa-Metteyyo*, etc.).

² «Tmesis» (CPD p. 33*—34*).

³ Résolution de la 6^{ème} lourde, si goûtée des poètes Palis, qui pourtant ne se permettent pas de résoudre la 5^{ème} lourde, de sorte qu'on lirait volontiers <R, p. 29,14>: *āgrhya bahu[bhi]-divasaiḥ* [N⁴].

⁴ Cf. A III 5,24; (*kāmesu pa*)*lālītā* vaut bien la conjecture *-lolita*; l'association *rati* ~ *lilā* a dû fixer un *-lī-*, faute inévitable entre *ti* et *li*.

⁵ Les signes de pause impliquent les valeurs *bhāsati*(^o*te*), *sunisinnō* respectivement.

⁶ La cadence voulue (— — —) des pāda *acd* nous défend de proposer *bahu-vassehi*.

Th 115 (Mahānāma)

5,03 [2]	<i>esāvahiyyase pab-</i>
5,04 [2]	<i>batena bahukūṭajasallakīkena</i> ¹
5,03 [1] = N ³	<i>Nesādakena girinā</i>
A ¹¹ -2	<i>yasassinā pari[c]hadena</i> ²

Th 102 (Setuccha)

5,03 [2]	<i>mānena vañcitāse</i>
5,04 [2]	<i>saṃkhāre[su] saṃkilissamānāse</i>
N ¹	<i>lābhālābhena mathitā</i>
A ⁹	<i>samādhim nādhigacchanti</i>

En 1886 (v. Vespr. Geschr. II 277, nn. 1—2) H. Kern a très bien corrigé l'hémistiche «āryā» 102 *ab* par l'exclusion de *-su*; son *lābhālābhe*, «instr. du pluriel remplaçant celui du duel», est moins convaincant, et il hésite à proposer [5,05 (1)] <*su*>*samādhim nādhigacchanti*, bien qu'il soit persuadé que les poètes bouddhiques et jaina ont attendu pour donner forme à leur inspiration, que les cadres métriques du sanskrit soient tout prêts. Ainsi, dans la réédition soignée de Mvu III 56—67, récit dont la valeur documentaire égale celle de Vin I 39—42, un pāda *c*, relevé ailleurs [9 § 8.5], soit [N¹¹] *adarśanāt tava mune*, est lu [5,03 (1)] *<*an*>*adarśanāt tava mune* <R, p. 31,34>, en addition à trois autres témoins, pas trop sûrs, de *an-a-* (pour *an-a-janya*, v. 15 § 5).

[12] Dans un cadre moins archaïque — l'introduction aux vaktra qui terminent le Buddhāvadāna (sic lege III 250,3) — deux āryā à peu près régulières sont suivies de (Mvu III 247,16-17):

5,03 [2]	<i>dviḥim eva te kulehi</i>
B ²	<i>utpadyanti narottamāḥ</i>
5,03 [1]	<i>kṣatriyakule ca</i> (ou <i>va</i> ?) <i>p'athamam</i>
5,01 [1] = A ³ -12	<i>atha vāpi b'āhmaṇakulesmiḥ</i>

¹ Mss et Edd. *-ikena*; cp. *ciraṭṭhitika*, et v. Mvu I 301,1; a + b: mukha-capalā et avyaktavibhaktika.

² Cp. *citrachada* (Th 1108 b).

Voilà ce que je tire de l'apparat de Senart qui, lui, a cru rétablir un vaktra, comme il «vainly tries to make a śloka» de Mvu III 60,20-21¹, bien que l'āryā présentée <R, p. 29,9-12> laisse encore à désirer. J'interprète ainsi les lectures de BM:

5,03 [1] : †B ³	<i>arthena mahya[m]</i> ² <i>kāriya[m]</i> ²
5,04	<i>kiṃ bhoti vyañjanam</i> (B) <i>subahukam pi</i>
5,01 [2]	<i>arthaguruko hi artha[vi]jñō</i>
B ¹	<i>arthenārtham †viciryati</i> (°rṣati) .

[13] Evidemment l'intercalation d'un **pi* devant le **cikīrṣati* de Senart achève de détruire toute cadence soit *āryā* soit *vaktra*; il y a eu ici une clausula analogue à *utpadyanti narottamāḥ* (III 247,16), quelque énigmatique que soit le verbe final (synonyme de *vyavaharati*, 9: *vivitsati*??). La lecture †*arthaguruko hi arthavijñe* (BM), comportant la suite ◡ — ◡ — ◡ — —, a au moins une syllabe de trop, et il convient d'en retrancher soit *artha-* soit *-vi-*. Affaire de goût et non de nécessité métrique. Il y a, Mvu III 62,3, cod. M., la lectio métriquement *difficilior* non relevée <R, p. 30,5>, [5,01 [3] = A²] *yo so śrūyati śāstreṣu*; et ib. 62,3 [5,01 (5) = Bh¹] *ye dharmā hetuprabhavā*,³ dont la scansion **ye dhammā hetupabhavā* remonte à une époque (1884) où l'on commençait seulement à connaître quelques spécimens de l'āryā-gīti Palie, que l'on ramenait alors forcément aux normes sanskrite et Jaina (post-canonique). A présent, ces pāda «aberrants» peuvent s'appuyer précisément sur le Canon Śvetāmbara: [5,01 (2) = A³] *pantāṇi c'eva sevejjā*, [5,01 (2) = A³—1] *vijahītu pubbasamjojam, dupariccejā ime kāmā*, Utt VIII 12 a, ib. 2 a, 6 a; et, pour ce qui regarde les strophes mixtes [§ 11—12]:

¹ Sans doute sous l'impression de *atthen(a) eva me attho | kiṃ kāhasi o^uañjanam bahum* Vin I 40,25; ce jeu sur les deux sens de *attha* est à l'origine des trois — selon moi quatre — *artha* de <R, p. 29,11>.

² Ita recte <R>, mais la cadence — ◡ ◡ est insolite; un copiste a-t-il remplacé **arthena mahya kāryam* par un mauvais octosyllabe?

³ ~ Vin I 40,28 (ZDMG 1884 p. 602).

5,03 [4]	<i>pāṇivahamusāvāḷḷā</i>
5,04 [2]	<i>adattamehuṇapariggahā virao </i>
5,03 [3]	<i>rāḷbhojaṇavirao</i>
B ² [B ⁴ —3]	<i>jīvo bhavai (valeur de bhoi) aṇāsavo Utt XXX 2,</i>
5,03 [2]	<i>pañcasamio tigutto</i>
B ¹³	<i>akasāo jīindio </i>
A ¹¹	<i>agāravo ḷa nissallo</i>
B ²	<i>jīvo hoi aṇāsavo Utt XXX 3.</i>

[14] Et c'est l'examen magistral dû au jainisant de notre époque (W Schubring, *Ācārāṅga-sūtra*, Leipzig 1910) qui guidera celui qui — à loisir, et sûr d'être compris de la génération à venir — entreprendra l'analyse de la prose bouddhique mêlée de vers et saturée de fragments ou ébauches de gāthā, telle cette «Conversion des Agraśrāvaka»,¹ où est développé (40,19-25) le thème [A⁶ + 2] *atthikehi upaṇṇātaṃ maggaṃ* (Vin I 40,6): <Assaji:> *ahaṃ kho āvuso · [2³, 7¹¹⁹] navo acirapabbajito · adhunāgato imaṃ dhamavinayaṃ, na tāhaṃ sakkomi · [1¹ ~ M³] vithārena dhammaṃ desetum, api ca te · [1¹ ~ M³] saṃkhittena atthaṃ vakkhāmi (ti). <Sāriputta, 40,23>: hotu āvuso · [1¹ ~ M³] appaṃ vā bahum vā bhāsassu · [4², 3²] atthaṃ yeva me brūhi,*

A ³	<i>atthen(a) eva me attho,</i>
4.1,01 [3]	<i>kiṃ kāhasi v¹aṇjanaṃ bahum (ti), cf. Sn 457 g.</i>
	<Assaji, 40,28>: <i>ye dhammā . . . [v. § 13] . . . mahāsamaṇo² (ti). Atha kho Sāriputtassa . . . [3⁷, 4⁷, 4⁵, 4¹⁴] virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhum udapādi · [3² 6⁶¹, 3¹ 5²¹] yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhamman ti,</i>
3.1,01	<i>es' eva dhammo yaḍi, tāvad eva</i>

¹ Traduite dernièrement — avec le Mvu en regard — par le plus précis et le plus éloquent des interprètes (A Foucher, *La vie du Bouddha*, 1949, p. 224—227).

² 5,01 [5], 5,04 [2], 5,03 [2], 5,05 [3] = Bh¹—3.

5,01 [1]	<i>paccavyathā</i> ¹ <i>padam asokaṃ</i>
5,03 [2]	<i>a<d>diṭṭham</i> ² <i>abbhatītam</i>
5,01 [1]	<i>bahukehi kappanahutehi</i>
(~ Catusparisatsūtra, ed. Waldschmidt, 1952, p. 23,2, 28:	
? ?	<i>eṣa hi dharmas †tāyinam a . . .</i>
? 5,01 [1]	<i>. . . m acyutaṃ padam aśokam</i>
5,03 [3]	<i>*a<d>dr̥ṣṭāśrutapūrvam</i>
5,01 [1]	<i>bahukalpakotīnayuteṣu </i>

[15] Je renvoie, pour ces quatre derniers pāda, à 8 § 5.1, 7, en ajoutant que la «soudure» entre l'élément triṣṭubh (*a*) et l'élément āryā (*b*) se fait sans heurts: débuts — — ~ —, cadences ~ — —. J'ai justifié, ib. 8 § 5,03—04, le caractère āryā de Vin I 25,18-34, dont la conclusion — ou plutôt Vin I 25,12-13 — forme dans le Mahāvastu (III 429,13-15) le point de départ d'un développement versifié (sept āryā et demie). On sait que H. Oldenberg (Zur Geschichte der altindischen Prosa 1917, p. 76—77) a vu qu'il s'agissait de vers, là et dans les mots de bienvenue à Sāriputta et Moggallāna, Vin I 42,31-37: *ete bhikkhave dve saḥāyakā āgacchanti* · [A⁶] *Kolito Upatisso ca*, [N¹] *etaṃ me sāvakaḥ yugaṃ bhavissati* · [2,¹ 4⁷] *aggaṃ bhaddayugaṃ*, N¹ *gambhīre nāṇavisāye*³ 2³ ~ B¹² + 3⁵ *anuttare upadhisaṃkhaye* · *vimutte* Bh⁹ *anuppatte Veluvanaṃ*;
atha ne Satthā vyākāsi: ete dve saḥāyakā . . . bhaddayugaṃ ti.

¹ L'Atthakathā de Ceylan qui hésitait sans doute sur *Makhādeva* ~ *Maghādeva*, (JAs 1950, p. 183,25), a su rattacher *paccavyathā* (:**praty-a-vyadhat*) à *paṭivijjhati* : *pratividhyati* (comme *agamā* : *agamati* à *gacchati*); mais si nous y voyons une personne du singulier: 3^{ème} 'lui' (o: le Bouddha), 2^{ème} 'toi' (o: Assaji; Foucher «tu n'en a pas moins atteint l'état où il n'y a plus de chagrin»), (1^{ère}) 'moi' (o: Sāriputta, car *paccavyathan ti pi paṭhanti*, Vajirabuddhi-ṭīkā), la Samantapāsādikā (976,1-2) a entendu «vous autres (disciples du Bouddha): *paṭividdhāttha tumhe* (-*ihā* associé, en outre, au morphème de la 2^{ème} personne du pluriel); l'aoriste *paccavyādhiṃ* est attesté Th 26 c.

² CPD s.v. ¹adiṭṭha.

³ C'est exactement le rythme de (*evaṃ*-)*svākkhāte dhammavinaye* (Vin I 187,23), lequel a fourni au Catusparisatsūtra (p. 45,18) l'enfilade [N¹] *svā-*

[16] Le noyau rythmé de ce *veyyākaraṇa* rappelle la diction des *Pūrva-Mīmāṃsā-sūtra* [v. 11 § 3.1–10] qui, elle, montre une prédilection marquée pour une variante ennéasyllabique, rare par ailleurs,¹ de la *Bha-vipulā* [Bh¹–3... Bh¹¹–3; v. 13, ch. V, passim] dont on vient de signaler [§ 14, n. 2] un exemple célèbre [5,05(3) = Bh¹–3] *evamvādī mahāsamaṇo*; mais forcément [Bh⁵–3] *āgato kho mahāsamaṇo* (Vin I 43,16), pāda qui étonne déjà dans un śloka Pali², a été remanié en sanskrit: *prāpto Rājagṛhe buddho Magadhānāṃ purottame* (Catuspariṣatsūtra 24,32... 36,30).

Il est à regretter que, à l'exception du *Daśabhūmīśvara* (ed. Rahder) et du *Suvarṇaprabhāsa* (ed. Nobel), il n'y ait comme édition «BHS» digne de ce nom que la brillante série de documents d'Asie Centrale, qui absorbera encore les forces de M. Waldschmidt. D'autre part, les textes du *Mahāvastu* et du *Lalitavistara* sont depuis des années mûrs pour la révision, comme le sont le *Divyāvadāna*, le *Mañjuśrīmūlakalpa* et déjà le *Vinaya* de Gilgit. Pour faire œuvre définitive ou stimulante il a fallu l'élan, soutenu depuis vingt ans, d'un indianiste expérimenté comme M. Edgerton qui sait unir au respect pour les moindres détails de la transmission de la prose <v. surtout R, p. 1–5, 7–12> le courage d'appliquer aux graphies récalcitrantes des *gāthā* les règles d'une métrique assez constante pour lui permettre [v. plus haut § 1] de scander

khyāte dharmavinaye · [B²R³–1] *pravrajyām | upasampadam | bhikṣubhāvam*. En remerciant M. Waldschmidt de son beau *Mahāvādānasūtra* (1953), j'ai le plaisir d'ajouter encore des pāda «emboîtés», l. l. 19,4-6: [A⁹B¹] *manir vaidūrya | aṣṭāṃśo | jātimāṃ śu(bho)* · [B⁶] *viprasanna anāvilaḥ*, où les hiatus (que voudrait écarter l'éditeur) et l'ordre des mots trahissent la tendance à *vṛttagandhi* de ce remaniement de D I 76,21-23: [2⁴, 4⁷ (ou 3¹)] *manī velūriyo* · [2⁸, 3⁸, 3¹, 7¹¹⁹] *subho jātimā atṭhaṃso suparikammakato* · [2¹, 4⁵, 4¹¹, 7⁹] *accho vippasanno anāvilo sabbākārasampanno* — on voit que le Pali recommande *śu(bho)* au lieu du *śu(ddho)* que propose l'édition (en ce cas-là plutôt: A⁹A¹).

¹ [Bh¹–3] *retodhāḥ putra(m) unnayati* (Ādiparvan 69,30 a) est selon la critique européenne (v. *Metrica degli Indi* II, p. 37,30) un témoin de **unneti*.

² Voir toutefois [Bh⁵–3] *asmimānassa yo vinayo* Ud 10,22 et *yassa c'atthāya pabbajjā* Ap 531,15, [Bh¹¹–3] *anekakoṭṭisannicayo* Bv 2, 5 c et *mahāsamuddo* · *ābhujati* ib. 92 a.

un *-darsī* de Mahāvastu, texte de sa «first class» (G, p. XXV), comme le (*dina*)*daśi* du Lalitavistara («second class») ou le *da[r]śayi* des Daśabhūmikagāthā (situées au point extrême de la versification quantitative, 9 § 9.5—9.7).

Si je ne rétracte pas tous mes doutes d'antan — 9 § 1 . . . § 11.3; 11 § 1.1—1.2 — c'est grâce au sommaire de mes essais prosodiques paru en 1951 (BSL 47:2, p. 88—85). C'est-là, il est vrai, une appréciation d'ami, mais d'un ami dont la franche critique me bride et me soutient depuis trente ans.

Kummelnäs le 18 août 1953.